

PROGRAMME

Université d'été en traductologie *Translation Studies Summer School*

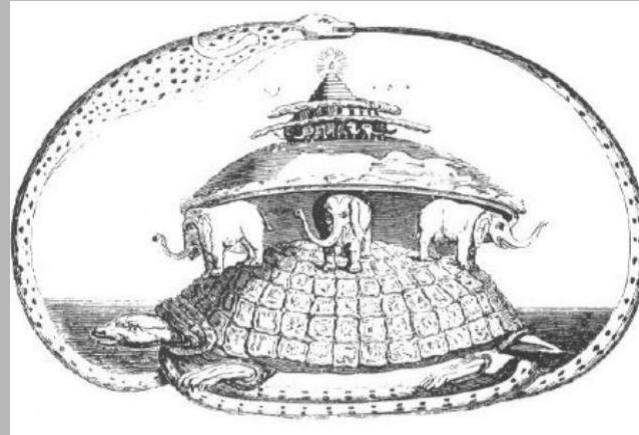
24-30 juillet 2016 / July 24-30th 2016

**Castello dei Conti Guidi
Poppi, Toscane
Italie**

www.castellodipoppi.it



organisé par



la Société Française de Traductologie (SoFT)

Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense

www.societe-francaise-traductologie.com

en partenariat avec



la commune de Poppi, Toscane, Italie

et

la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), SAES,

**le Laboratoire MoDyCo, *Modèles, Dynamiques, Corpus* de
l'Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense,**

l'Université de Padoue, Italie,

l'Université d'Ottawa, Canada,

**l'Équipe *Multilinguisme, Traduction, Création*
de l'Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM), CNRS/ENS/Labex TransferS / PSL),**

le Centre de Recherche Interdisciplinaire en Juritraductologie (CERIJE),

**le Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique (LDI)
de l'Université de Cergy-Pontoise,**

le Laboratoire ERLIS de l'Université de Caen Normandie,

**le Laboratoire Linguistique et Didactique des Langues (LIDILE)
de l'Université Rennes 2**



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



uOttawa

L'Université canadienne
Canada's university



Modèles, Dynamiques, Corpus
UMR 7114



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



PSL
RESEARCH UNIVERSITY PARIS



ÉQUIPE DE RECHERCHE SUR LES LITTÉRATURES,
LES IMAGINAIRES ET LES SOCIÉTÉS - EA 4254

LIDILE
— EA 3874 —

DESCRIPTIF

Direction

Florence LAUTEL-RIBSTEIN, Présidente de la SoFT et de la SEPTET et **Viviana AGOSTINI-OUAFI**, Secrétaire Générale de la SoFT

La SoFT, la Société Française de Traductologie – siège social : université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense –, fondée en novembre 2014, est parrainée par Umberto Eco qui en est le Président d'honneur.

La SoFT a pour objectif d'œuvrer à la reconnaissance officielle de la traductologie (*Translation Studies*) comme discipline à part entière en France, d'organiser tous les trois ans un Congrès Mondial de Traductologie (dont le premier se tiendra à l'université de Nanterre du 10 au 14 avril 2017) et de proposer quatre universités d'été en traductologie, une en langues européennes, une en japonais (août 2016, Paris), une en chinois et une en arabe.

La SoFT possède une revue de traductologie *Des mots aux actes*, publiée aux Éditions Classiques Garnier, Paris. Une collection d'ouvrages de traductologie, *Translatio*, est aussi publiée chez le même éditeur.



The SoFT, The French Society for Translation Studies – headquarters: the Paris Ouest-Nanterre-La Défense University – founded in November 2014, is supported by Umberto Eco, our Honorary President.

The aim of the SoFT is to work towards the official recognition of Translation Studies as a distinct discipline in France and organise every three years a World Congress on Translation Studies (the first one will be held at the University of Nanterre from April 10th to April 14th 2017). It will also offer four summer schools for translation studies: European Languages, Japanese (August 2016, Paris), Chinese and Arabic.

The SoFT has a translation studies journal, Des mots aux actes, that is published by the Éditions Classiques Garnier in Paris. A collection of works on translation studies, Translatio, is also published by the same editor.

La deuxième université d'été en traductologie organisée par **la SoFT** se tiendra au **Château des comtes Guidi** dans le village historique de **Poppi** en **Toscane** (Italie) du **24 au 30 juillet 2016**. Elle se déroulera sous forme de stage intensif complet de réflexion sur l'histoire, les théories, les méthodologies et les problématiques de traduction littéraire et pragmatique. Des cours intensifs suivis d'ateliers pratiques seront proposés aux étudiants, traducteurs et chercheurs dans cette discipline encore jeune qu'est la traductologie. Un **certificat de participation** est remis aux participants à la fin de la formation. Des activités culturelles variées sont incluses dans le programme. De nombreuses possibilités d'hébergement et de restauration sur place, à des tarifs très abordables, sont proposées aux participants (voir fiche d'inscription et fiche hébergement).

Public concerné : étudiants de doctorat, de master ou de licence en traduction / traductologie ; traducteurs professionnels ; chercheurs en traductologie.

Inscription pédagogique (cours du matin, ateliers de l'après-midi et activités culturelles) : 350 euros.

Langues : maîtrise du **français** et de l'**anglais** obligatoire pour suivre la formation. Les cours sont dispensés en français (avec synthèse en anglais) ou en anglais.

Documents : un document général de cours sera envoyé aux inscrits en mai 2016. Il comprendra :

- **pour le cours du matin** : une présentation du conférencier, une description générale du cours, une liste des objectifs à atteindre et une courte bibliographie ;
- **pour l'atelier de l'après-midi** : un descriptif de l'atelier, une liste éventuelle des textes étudiés et tout document nécessaire à l'analyse de ces textes.

Toutes les informations sont disponibles sur www.societe-francaise-traductologie.com

Pour recevoir directement la **fiche d'inscription**, s'adresser à : soft.univ.paris10@gmail.com



The second Translation Studies Summer School organised by SoFT will be held at the Castello dei Conti Guidi in the historical village of Poppi in Tuscany (Italy) from July 24th to July 30th 2016. This intensive course is designed to reflect on the history, the theories, the methodologies and the issues in literary and pragmatic translation. It is a crash course in the still burgeoning field of studies in translation for students, translators and researchers, which consists of lectures followed by practical workshops. Participants will receive a Certificate of Attendance at the end of the course. A variety of cultural activities are included in the programme. Participants will find a whole range of options on site for accommodation and meals at reasonable prices. (Refer to the registration and accommodation forms.)

Intended audience: students studying for a doctorate, a master's degree or a degree in translation studies; professional translators; researchers in the field of translation studies.

Registration fees (including morning and afternoon sessions, and cultural events): 350 euros.

Languages: mastery of **French** and **English** is essential in order to follow the programme. The presentations will be in French (with a summary in English) or in English.

Documents: a general document related to the sessions will be sent to the participants in May 2016. It will include:

- **For the morning session:** an introduction to the lecturer, a general description of the presentation, a list of the objectives to be reached and a short bibliography,
- **For the afternoon session:** a description of the workshop, a list (if required) of the texts that will be studied and any other essential document for the analysis of these texts.

All the information is available at www.societe-francaise-traductologie.com

Please contact soft.univ.paris10@gmail.com to receive the **registration form**.



COURS DU MATIN

LUNDI 25 JUILLET

HISTOIRE DE LA TRADUCTION

8h30-9h : présentation

9h-9h45

Charles LE BLANC

*Histoire des traductions du Moyen
Âge à la Renaissance*

9h45-10h30

Claire LECHEVALIER

*L'émergence de la
traduction théâtrale en
France : l'exemple du
théâtre antique
(XVII^e –XIX^e siècles)*

MARDI 26 JUILLET

THÉORIE DE LA TRADUCTION

9h-9h45

Jean-René LADMIRAL

*Quelle théorie pour la
pratique traduisante ?*

9h45-10h30

Lance HEWSON

*Functionalist Approaches
to Translation*

MERCREDI 27 JUILLET

PROBLÉMATIQUES DE TRADUCTION

9h-9h45

Jean-Yves MASSON

Traduction et métaphores

9h45-10h30

Tatiana MILLIARESSI

*Traduire la structure
argumentative des textes en
sciences humaines*

JEUDI 28 JUILLET

MÉTHODOLOGIE DE LA TRADUCTION

9h-9h45

**Carmen TRESMONTANT/
Stéphane PATIN**

*Méthodologie du corpus en
traduction*

9h45-10h30

Olga ANOKHINA

*Traduire la littérature
multilingue*

VENDREDI 29 JUILLET

TRADUCTION SPÉCIALISÉE

9h-9h45

Christine DURIEUX

*Le traitement de
l'intertextualité en
traduction spécialisée*

9h45-10h30

Geneviève BORDET

*Recherche d'information et
analyse terminologique pour
la traduction spécialisée*

10h30-10h45 : pause

10h30-10h45 : pause

10h30-10h45 : pause

10h30-10h45 : pause

10h30-10h45 : pause

10h45-11h30

10h45-11h30

10h45-11h30

10h45-11h30

10h45-11h30

Claire PLACIAL
*Histoire des traductions
de la Bible et implications
pour la traduction de
la prose contemporaine*

Magdalena NOWOTNA
Sémiotique de la traduction

Camille FORT
*Translating Children's
Literature*

Madeleine STRATFORD
*Méthodologie de la traduction
de la poésie contemporaine ou
l'art de garder la forme*

Franck BARBIN
*Traduction économique et
commerciale : terminologie
et phraséologie*

11h30-12h15

11h30-12h15

11h30-12h15

11h30-12h15

11h30-12h15

Annie BRISSET
*Courants sociocritiques de la
traduction*

Maria-Teresa GIAVERI
Génétique de la traduction

Denise LAROUTIS
En faire un drame !

Antonio LAVIERI
*Méthodologie de la
traduction théâtrale à
l'époque contemporaine*

**Sylvie MONJEAN-
DECAUDIN**
*Méthodologie de la
traduction juridique*

12h15-14h : déjeuner
Pratello, Il Bistrot

12h15-14h : déjeuner
Pratello, Il Bistrot

12h15-14h : déjeuner
Pratello, Il Bistrot

12h15-14h : déjeuner
Pratello, Il Bistrot

12h15-14h : déjeuner
Pratello, Il Bistrot



Agnolo Bronzino, *Portrait allégorique de Dante Alighieri*, circa 1530. Le livre que tient Dante est un exemplaire de la *Divine Comédie*, ouvert au Chant XXV du Paradis. Dédié à Roberta Guidi de la très célèbre famille des comtes Guidi du Casentino, qui secourut le grand poète lorsque le pape Boniface VIII et les guelfes noirs de Florence le condamnèrent à l'exil.

APRÈS-MIDI

LUNDI 25 JUILLET

ATELIERS

14h-15h30

Charles LE BLANC
*Lectures et commentaires
de textes portant sur
l'histoire des traductions
du Moyen Âge à la
Renaissance*

ou

Claire LECHEVALIER
*Traduire le Prométhée
enchaîné d'Eschyle*

MARDI 26 JUILLET

ATELIERS

14h-15h30

Jean-René LADMIRAL
*Un théorème pour la
traduction : transparence
ou dissimulation ?*

ou

Lance HEWSON
*How Translations
Turn Out:
Thomas Pynchon in
Croatian and French,
Georges Simenon in
English*

MERCREDI 27 JUILLET

ATELIERS

14h-15h30

Jean-Yves MASSON
*Confrontation de plusieurs
traductions de textes poétiques*

ou

Tatiana MILLIARESSI
*Approche typologique de la
traduction des textes en
sciences humaines*

JEUDI 28 JUILLET

ATELIERS

14h-15h30

**Carmen TRESMONTANT/
Stéphane PATIN**
*Approches et pratiques de
corpus textuels*

ou

Olga ANOKHINA
*Traduction d'un ensemble de
textes plurilingues*

VENDREDI 29 JUILLET

ATELIERS

14h-15h30

Christine DURIEUX
*Traduire le discours
rapporté dans un texte
spécialisé*

ou

Geneviève BORDET
*Traduire le discours
spécialisé à travers ses
usages terminologiques*

15h30-15h45 : pause

15h30-15h45 : pause

15h30-15h45 : pause

15h30-15h45 : pause

15h30-15h45 : pause

15h45-17h15

15h45-17h15

15h45-17h15

15h45-17h15

15h45-17h15

Claire PLACIAL

*Étude des intertextes et allusions
bibliques dans la prose
contemporaine*

Magdalena NOWOTNA

*Lecture sémiotique de
"L'Infinito" de Giacomo
Leopardi et ses neuf
traductions françaises*

Camille FORT

*Traduire avec l'image en
littérature de jeunesse*

Madeleine STRATFORD

*Analyse comparée de
plusieurs traductions d'un
même poème et exercice
individuel ou traduction d'un
poème court*

Franck BARBIN

*Perspectives économiques
britanniques. Politiques
monétaire et fiscale*

ou

ou

ou

ou

ou

Annie BRISSET

*Commentaires de traductions
littéraires et scientifiques illustrant
l'approche sociocritique*

Maria-Teresa GIAVERI

*Génétique de la poésie,
génétique de la traduction :
l'exemple de « Profusion du
soir » de Paul Valéry*

Denise LAROUTIS

*Exemples comparés d'extraits
de pièces et de leurs
traductions
(anglais et espagnol)*

Antonio LAVIERI

*Traduire la voix : d'Eugène
Ionesco à Paul Valéry*

Sylvie MONJEAN

DECAUDIN
*Traduction de concepts du
droit français*

17h15-17h30 : pause

17h15-17h30 : pause

17h15-17h30 : pause

17h15-17h30 : pause

17h15-17h30 : pause

17h30-18h : débats

17h30-18h : débats

LIBRE

17h30-18h : débats

17h30-18h : débats

Présidence :

Geneviève HENROT SOSTERO

Présidence :

Annie BRISSET

Présidence :

Jean-René LADMIRAL

Présidence :

Charles LE BLANC



18h30-19h30

Visite guidée de Poppi :
Castello dei Conti Guidi
et
Abbazia di San Fedele

19h30 : repas libre

18h30-19h30

Défilé en costume
médiéval dans les rues
de Poppi, lanceurs de
drapeaux et chorale

19h30 : repas libre

LIBRE

19h30 : repas libre

18h30-19h30

Promenade
panoramique,
Golf di Fronzola
et apéritif

19h30 : repas libre

18h30-19h30

Visites : *Palazzo*
Tommaso Crudeli et/ou
Cantine Gusto dei Guidi
et/ou
Musée de la Radio

20h : apéritif dînatoire

rues de Poppi



21h

Concert de
l'Ensemble musical du
Casentino,
Castello dei Conti Guidi,
Salle des fêtes

21h

Déclamation du
Chant V de l'Enfer de
La Divine comédie de
Dante,
Amici di Dante in
Casentino,
Castello dei Conti
Guidi,
Salle des fêtes

LIBRE

21h

Concert de musique
folklorique,
Piazza Bordoni, Poppi

21h30

Cirque polyglotte
Zuzzerulloni,
Porta Santi di Cascesi,
Poppi

ARRIVÉE : dimanche 24 juillet, si possible en fin d'après-midi

19h30 : apéritif d'înatoire

21h : orchestre philharmonique Giuseppe Verdi de Poppi

DÉPART : samedi 30 juillet après le petit-déjeuner